

Атанас Далчев
Избрани фрагменти
превод на хърватски език: Шимон Гончар
коректор: Мирела Шаврлюга

Atanas Dalchev
Odabrani fragmenti
preveo na hrvatski: Szymon Gonczar
korektura: Mirela Šavrljuga

*

Za istim stolom, gdje svi sjede pijani, trijezan je, nema sumnje, neugodan svjedok.

*

Tijekom penjanja na planinu, cesta počinje zavojita, krene u jednom, a zatim u suprotnom smjeru. Naše su proturječnosti dokaz da se uzdižemo.

*

Na ovom je mjestu naraslo toliko različaka da mi se iz daljine činilo kako vidim plavu jutarnju maglu.

*

Da ne postoji starost, vjerovao bih u besmrtnost. Ovaj postupan nestanak duše i tijela ne ostavlja nadu za drugačiji život. Kakav nastavak može očekivati čovjek kad zna da se sve završava ovdje?

*

Čovjek mora otići živjeti na selo, u polje, gdje može vidjeti zvijezde. Svjetla gradova ne dopuštaju nam da ih vidimo.

*

Neočekivano se budim noću. Ustajem i idem prema otvorenom prozoru. U dvorištu poput snježnog nanosa leži hladno plavkasto svjetlo mjeseca.

*

Mnogo je teže opisati jednostavnost nego složenost.

*

U magli sunce visi crveno kao vime.

*

Nije strašno da se mijenjaš, samo da usprkos svim doživljajima i nesrećama ostaješ isti.

*

Čudo ne postoji za druge. Samo trenutak nakon što je nastalo, prestaje postojati također i za onoga koji ga je žudio i čekao. Ona ruka kojom se rukovao nestaje i spašen, koji je prije vikao,

vidi da je ostao sam. On vidi kako izvanredna ingerencija nestaje u beskrajnoj mreži slučajeva, pretvorena u puki bod.

Samo Bog čini dobro u tajnosti.

*

Jednostavnost i banalnost su slične, dvije su sestre od kojih je, unatoč sličnostima, jedna lijepa, a druga ružna.

*

Čovjek misli da je lišće stabala požutjelo zbog jeseni, pa tek onda, kada razmisli o tome, shvaća da ih je vatra i strast ljeta takvima učinila.

*

Niti jedan autor nije zadovoljan svojim prevoditeljem. Bez obzira na to je li njegov rad u prijevodu postao bolji ili lošiji, nikada neće biti isti!

*

Onome koji je u potrazi za savršenstvom ostaje samo stvaranje fragmenata.

*

Ljeto. Kosidba je dovršena. Plastovi sijena izgledaju kao dugmad žuto-zelene livadne haljine.

*

Pokazali su mi moje proturječnosti, a ja sam se složio s njima, no unatoč svemu sam ih ostavio. Zašto ih moram sakrivati? Ja bih radije bio iskren nego logičan.